

35. **Anna Page-Dulin – Anweisung, Verhör und Urteil / Instruction, interrogatoire et jugement**

1611 August 6 – 22

Anna Page-Dulin aus Ecuwillens wird der Hexerei verdächtigt und unter Folter befragt. Ihre Enkelin Franziska wird als Zeugin verhört. Anna Page-Dulin bestreitet die Anklage, sie erscheint dem Rat jedoch weiter verdächtig und wird aus der Alten Landschaft verbannt. 5

Anna Page-Dulin, d'Ecuwillens, est suspectée de sorcellerie. Elle est interrogée et torturée. Sa petite-fille Françoise est interrogée comme témoin. Anna n'avoue rien, mais est condamnée au bannissement hors des Anciennes Terres.

1. **Anna Page-Dulin – Anweisung / Instruction** 10

1611 August 6

Gfangne

[...]¹

Ein arme frouw², sampt dryen khinden, die uß mißverstanden inzogen ist, soll man erlassen. Person ...^a genannt. Die andre aber erfragen. 15

Original: StAFR, Ratsmanual 162 (1611), S. 390.

^a Lücke in der Vorlage (1 cm).

¹ Ce passage concerne d'autres individus.

² Il s'agit vraisemblablement de Anna Page-Dulin.

2. **Anna Page-Dulin – Verhör / Interrogatoire** 20

1611 August 6

Im Rosey^a, 6 augusti 1611

Judice h großweibel¹

Presentibus h Keller, Amman

Melchior Zum Holtz 25

Pavillard

Weybel

[...]²

Im Jaquimar eodem die

^b-Solvit 3 ₤. ^{-b} Anna fillie de Nicod Dulin d'Escuwillens, alias La Chinoda, femme de Franceois Page, le chappuis de Rueyre, de Estavayé le Lac, a dit ne sçavoir l'occasion de son apprisonement. Mais quant au laqué d'Aulteripue, qui doit estre / [S. 296] debile ou estropié, a ladite prisonniere dit qu'elle n'a jamais parlé ny eu querelle avec luy, moings de luy avoir tel mal, ny a persone que ce soit, comme aussy n'avoir donné aucun lait pour faire mal aux pasteurs, demandant pardon. 35

Original: StAFR, Thurnrodel 10, S. 295–296.

^a Korrektur oberhalb der Zeile, ersetzt: Keller.

^b Hinzufügung am linken Rand.

¹ Gemeint ist Rudolf Weck.

² Der erste Abschnitt betrifft den Prozess gegen eine andere Person. 40

3. Anna Page-Dulin – Anweisung / Instruction

1611 August 8

Gfangne

Anna du Lyn umb strudellwerck verdacht, die alls verneinet. Man soll ein examen
5 uffnemmen.

Original: StAFR, Ratsmanual 162 (1611), S. 392.

4. Anna Page-Dulin – Anweisung / Instruction

1611 August 12

Gfangne

10 Anna Dulin sol 3 mal lehr ufzogen und examiniert werden über die artikel des
examens.

Original: StAFR, Ratsmanual 162 (1611), S. 397.

5. Anna Page-Dulin – Verhör / Interrogatoire

1611 August 12

15 Im bösen thurn, 12 augusti 1611

Judice h großweibel¹

Presentibus h Keller, Amman

Gurnel, Zum Holtz

Tumbe, Pavillard

20 Weybel

^a-Solvit 3 fl. ^a Ayant mes honorés seigneurs de la justice examiné et admonesté
la devant nommee Anna Dulin a debvoir dire la pure verité sur les articles ^b elle
proposés au contenuz de l'examen contre elle levé, icelle^c n'a vouluz confesser
aucun point, ains a soustenuz estre entierement innocente de tout ce qu'on l'auroit
25 accusee.

Deneguant n'avoir donné aucun lait au pasteur d'Escuvillens ou ^d ses gens pour
leur faire mal, ny a persone que ce soit, / [S. 297] comme aussy de n'avoir touché la
viande que Christina, fillie dudit pasteur, pourtoit a son foudard. A dit que jamais
elle aye fait perdre le lait ^e-a gens^e ny bestes. Si aucuns sont devenuz malades,
30 ladite prisoniere a dit n'en estre cause, comme elle mesme l'a esté aussy et les
siens, ne voulant toutesfois dire que persone leur aye donné la maladie.

Dadvantage a denegué n'avoir fait aucun enfant estropié ou deible de ses mem-
bres; et singulierement l'enfant de Franceysa Roc, lequel est venuz sur terre tout
deible, ayant une grosse teste.

35 Confessant par après avoir esté a l'enfantement de Franceysa Robin, a laquelle
elle a pourté des oeufs, ne sachant de mellieur. Si son enfant est mort par après,
ladite detenue s'est excusee de ne sçavoir la cause, pour ce qu'elle ^f-s'est enallee^f
et departie de la sans y arrester gueres.

Du laqué d'Aulteripue, a dit comme cy devant, n'avoir eu aucune dispute avec luy pour le regard du diesme appartenant a ladite votre^g maison.

A dit n'estre marquee du diable, ny estre sorciere, ains avoir vescu le jour de sa vie a la crainte de Dieu, le priant qu'il luy veuille en ses tribulations et torments secourir et luy donner patience.

A esté eslevee par trois fois sans pierre, et elle n'a vouluz confesser aucun crime, criant mercy a Dieu et a messeigneurs.

Original: StAFR, Thurnrodel 10, S. 296–297.

^a *Hinzufügung am linken Rand.*

^b *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: s.*

^c *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: il.*

^d *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: st.*

^e *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: ny.*

^f *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: s'en est allee.*

^g *Unsichere Lesung.*

¹ *Gemeint ist Rudolf Weck.*

6. Anna Page-Dulin – Anweisung / Instruction

1611 August 17

Gefangne

Anna Dulin von Escuvillens, ein verdachte unholdyn, so lehr uffzogen, aber alles verneinet und sich ab dem seil wenig endtsetzt, soll noch wytters gefoltert werden.

Original: StAFR, Ratsmanual 162 (1611), S. 399.

7. Anna Page-Dulin – Verhör / Interrogatoire

1611 August 17

Im bösen thurn, 17 augusti 1611

Judice Thorman¹

Presentibus h Keller, Amman

Jacob Thorman, Zum Holtz

Tumbe, Pavillard

^a-Solvit 3 ~~œ~~.^{-a} Estant ladite souvent dite Anna Dulin la prisonniere derechef examinee et admonestee a dire la verité et^b decharger sa conscience en decelant ses malfaits et crimes, icelle a responduz et soustenuz a la corde estre tout entiere-ment innocente de tout ce qu'on l'auroit chargee, n'ayant fait mal a gens ny bestes que ce soient. Deneguant d'avoir fait homage au demon, ou gresle, ou aucun mal a persone, reservé d'avoir areiné une petite prime beste, qui luy portoit perte en des poids qu'elle avoit.

A esté torturee et eslevee avec la petite pierre, et n'a vouluz confesser aucune chose.

Original: StAFR, Thurnrodel 10, S. 297.

^a *Hinzufügung am linken Rand.*

^b Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: etz.

¹ Gemeint ist ein langjähriger Stadtweibel.

8. Anna Page-Dulin – Anweisung / Instruction

1611 August 18

5 Gfangne

Anna Dulin mit dem kleinen stein ufzogen, hat nüt wöllen verjächen. Soll wytters gefoltert, das meidlin, so by iren gewont, ynher gefüert, und sampt denen von Manudens und Corpastouw examiniert, ouch der gfangnen trög flyssig durchgesucht werden.

10 *Original: StAFR, Ratsmanual 162 (1611), S. 400.*

9. Françoise Chenaux – Verhör / Interrogatoire

1611 August 20

Im spittal 20 augusti 1611

Judice h großweibel¹

15 Presentibus h Keller, Amman

Thorman, Zum Holtz

Tumbe, Pavillard

Weybel

^{a-}Solvit 3 ~~ff.~~^{-a} Franceysa Chinaulx, une jeune fillie d'Escuwillens, examinee de la conversation de la devant dite Anna Dulin, sa mere grand, a dit n'estre allee avec elle en lieux suspects et de n'estre allee querer avec elle qu'une fois a Favargnie, a la benediction, et une fois a leur eissent pour visiter leur my et bled, qu'elles y avoient, et ses deux petits freres furent avec elles.

20 A dit sadite mere grand s'estre combatue souventesfois avec ses voisins mais n'en sçavoir l'occasion.

25 Dadvantage a dit ne sçavoir aucunes nouvelles de la vache qui se sçait coucher, moins d'aucune graise ou boette que sa mere grand doibt avoir ; bien une boette de tole, dans laquelle elle tenoit des tressettes rouges.

30 A bien ouy que le favre dudit Escuwillens aye dit que sa mere grand soit cause de la mort de son enfant, et de ladite mere grand, qu'elle eust ayde a Kameliquer si l'on l'eust prie. A dit en oultre que sadite mere grand soit souventesfois levee a la minuit pour voir leur curtine, et sortie la maison.

35 Et sçait qu'elle donna du lait aux pasteurs que sa mere luy commanda de le leur donner pour leur soupper. A aussy ouy desdits pasteurs qu'ilz soy plaignoient d'avoir le mal de sadite mere grand en mangeant du lait qu'elle leur avoit baillié. Icelle a aussy quelquesfois gouverné les vaches et fait le fromage.

Plus a dit qu'elle vist une fois sadite mere grand, laquelle mit 3 bouchillons de sapin ^{b-}l'un de costé l'autre^{-b} le long d'un doigt, la par ou^c les vaches^d devoient passer, et icelles ne se laisserent par après arier.

Aultre chose ne sçavoir d'elle.²

Original: StAFR, Thurnrodel 10, S. 298.

^a *Hinzufügung am linken Rand.*

^b *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: la par.*

^c *Unsichere Lesung.*

^d *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: p.*

¹ *Gemeint ist Rudolf Weck.*

² *Der nächste Abschnitt betrifft den Prozess gegen Anna Page-Dulin. Vgl. SSRQ FR I/2/8 35-10.*

5

10. Anna Page-Dulin – Verhör / Interrogatoire

1611 August 20

10

Im spittal 20 augusti 1611

Judice h großweibel¹

Presentibus h Keller, Amman

Thorman, Zum Holtz

Tumbe, Pavillard

15

Weybel

[...]²

Im bösen thurn, eodem die, presentibus quibus supra

^{a-}Solvit 3 ~~fl.~~^a La prenommee Anna Dulin a dit que de la maladie de Kameliquer, elle soiy^bt bien marrie, mais denegue d'avoir dit qu'elle le pourroit guerir. Quant^c aux pasteurs, a confessé qu'avant un an elle leur aye donné du lait sans faire mal. Dans la boette de toule a dit estre de la graisse pour les ieux, et dans une aultre de la graisse de la rache, qu'un certain luy avoit donné, demourant a ses confession et negations cy devant escriptes.

20

Et dempuis qu'elle voit les fauses langues et rapports contre elle, ^{d-}en laisse^d la vengeance a Dieu, disant qu'en tous articles qu'on luy a proposé, ceux qui l'auroient accoulpee luy faisoient tort. Quant a l'enfant de Franceysa / [S. 299] Roc, qu'on dit qu'elle l'aye fait debile, icelle prisoniere a confessé l'avoir veu une fois au soleil avec d'autres ses voisines, mais qu'il estoit deja en tel estat sans luy avoir pourté mauvais vouloir, ny a persone que ce soit, criant sur ce mercy et priant d'avoir pitié et misericorde d'elle.

25

30

Icelle a enduré et souffert le torment avec la grande pierre et n'a vouluz du tout rien confesser.

Original: StAFR, Thurnrodel 10, S. 298–299.

^a *Hinzufügung am linken Rand.*

^b *Korrektur überschrieben, ersetzt: t.*

^c *Korrektur überschrieben, ersetzt: d.*

^d *Korrektur auf Zeilenhöhe, ersetzt: laisse.*

¹ *Gemeint ist Rudolf Weck.*

² *Der erste Abschnitt betrifft das Verhör von Françoise Chenaux. Vgl. SRSQ FR I/2/8 35-9.*

35

40

11. Anna Page-Dulin – Urteil / Jugement

1611 August 22

Gfangne

Anna Dulin ungeacht des keiserlichen¹ hat ir unschuldt an der marter erhalten.

5 Wyll aber sie höchlich suspect und vilerley circumstantzen sind, ist sie mit abtrag des costens, wan sies vermag, uß der alten herschafft² vereidet.

Original: *StAFR, Ratsmanual 162 (1611), S. 405.*

¹ Gemeint ist das kaiserliche Recht.

² Gemeint ist die Alte Landschaft.